

«J'ai eu un choc après la mort de Dumbledore»

LUXEMBOURG -

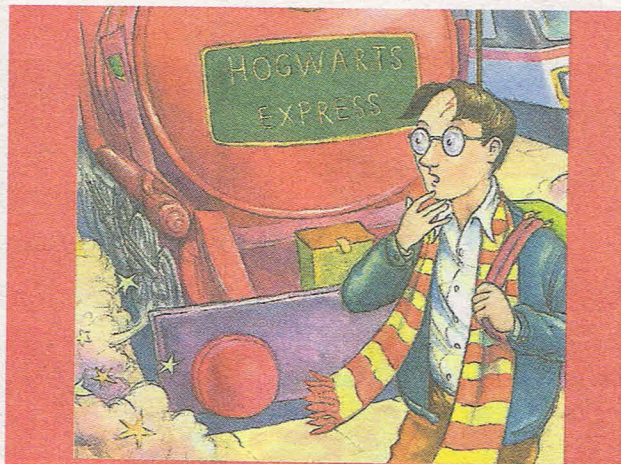
Florence Berg a traduit les aventures d'Harry Potter alors qu'elle n'avait que 16 ans. Aujourd'hui, le livre sort en luxembourgeois.

«L'essentiel»: Pourquoi une traduction en luxembourgeois d'Harry Potter?

Florence Berg: L'histoire de cette traduction commence en juillet 2005. J'ai eu un choc en assistant à la mort de mon personnage préféré, le vieux sage Albus Dumbledore. J'ai voulu mieux le connaître et la traduction m'a semblé le moyen idéal et pourquoi pas en luxembourgeois?

Quelles sont les principales difficultés rencontrées?

Il fallait trouver des expressions luxembourgeoises pour



DEN HARRY POTTER
AN DEN ALCHIMISTESTEEN

Florence Berg a traduit le livre en trois semaines à peine avant de reprendre le manuscrit avec ses parents.

rendre les tournures de l'anglais. Les jeunes gens parlent de façon plus légère, les professeurs utilisent un langage cultivé. Le garde-chasse Hagrid qui, en anglais, a un accent écossais, vient clairement de la région de l'Atert.

Combien de temps vous a-t-il fallu pour mener votre projet?

Le processus de la traduction jusqu'au livre a duré quatre ans. Ma première version était finie après quelque trois semaines. Ensuite, le manuscrit a disparu dans un tiroir. L'année passée, une maison d'édition s'est lancée, elle a acquis les droits d'auteur.

Avez-vous d'autres projets?

Cela dépend de la vente du livre. S'il se vend bien, il est bien possible que je continue la traduction du deuxième volume d'Harry Potter.

Recueilli par Patrick Théry

Vite lu

Metz célèbre aussi les droits de l'enfant

METZ - Pour les vingt ans des droits de l'enfant, Metz inaugure, demain, à 10 h, place d'Armes, une œuvre réalisée par des enfants.

Vitesse réduite sur les autoroutes

LUXEMBOURG - On ne pourra rouler qu'à 70 km/h, aujourd'hui, de 9 à 16 h, sur l'A13, entre Pétange et l'Allemagne et sur l'A1, entre Wasserbillig et Mertert.

Courir pour lutter contre le cancer

LUXEMBOURG - Les inscriptions pour les équipes du Relais pour la Vie 2010 de la Fondation luxembourgeoise contre le cancer ont commencé vendredi après-midi. Il y a déjà plus de 1 000 personnes inscrites!

Infos: www.relaispourelavie.lu